



斗士参孙

SAMSON AGONISTES

[英] 弥尔顿 著

金发燊 译

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS



广西师范大学出版社



7561-34/9

斗士参孙

SAMSON AGONISTES

[英] 弥尔顿 著 金发荣 译

广西师范大学出版社

· 桂林 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

斗士参孙 / (英) 弥尔顿著; 金发荣译. —桂林: 广西师范大学出版社, 2004. 5

(贝贝特经典视窗)

ISBN 7-5633-4553-1

I. 斗… II. ①弥… ②金… III. ①诗歌—英国—近代 IV. I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 027429 号

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市育才路 15 号 邮政编码: 541004)
网址: <http://www.bbtpress.cn>

出版人: 萧启明

全国新华书店经销

广西师范大学印刷厂印刷

(广西桂林市临桂县金山路 168 号 邮政编码: 541100)

开本: 787 mm × 1 092 mm 1/32

印张: 4.625 字数: 80 千字

2004 年 5 月第 1 版 2004 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0 001 ~ 6 000 册 定价: 13.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。



悲剧是对于一个严肃、完整、有一定长度的行动的模仿……

亚里士多德《诗学》第6章

论诗剧中的悲剧

悲剧，如古时所创作的，历来被认为是从前一切诗歌中最严肃、最具有道德意义、最有益的：所以亚里士多德说它借引起怜悯、恐怖或惧怕而具有力量，足以消除心中那些类似的激情，就是说，由于阅读或观看激情惟妙惟肖的模仿，激起某种愉快，用以适当地调节激情使之得以缓和、减轻。大自然也不乏自身的效验足以证实他的主张：就因为这样，具有忧郁色彩和性质的药物被用来治疗忧郁症，酸东西用来医治寒



酸气，盐用来消除尖刻的脾气。所以哲学家们和从前极严肃的作家如西塞罗、普卢塔克等等经常引用悲剧诗人的名句来装饰并证实他的论述。使徒保罗本人也认为在《新约·哥林多前书》第15章第33节中插进欧里庇得斯的诗也没有什么不相称，而帕留斯在评注《启示录》时，把整个《启示录》当作一部悲剧，其中各以天琴伴奏的合唱和歌词为标志分为若干幕。从前达官贵人向来都不遗余力想让人觉得他能创作悲剧。这一荣誉老狄奥尼修斯也一样雄心勃勃，不亚于当年想登上独裁宝座的心愿。奥古斯都·恺撒也曾着手写他的《埃阿斯》，但是写得连他自己也不满意，撂下了，没完成。有人认为塞涅卡是归入悲剧名下的那些悲剧（起码是其中最好的那一部）的作者。格雷戈里·那赞增，教会的一个元老，认为他写了一部他题名为《基督受难》的悲剧并不有损于他圣洁的身份。我提到这些为的是替悲剧遭白眼甚至受侮辱作辩解，



因为按许多人的说法,它今天受着和其他一般插曲同样的对待。这是由于诗人错误地把喜剧成分跟悲剧的凄惨与庄严掺和在一起而产生的;或者是错误地引进了明智的人都认为不伦不类的那些卑微庸俗不足道的人物角色而产生的;而且是因为诗人不审慎行事,腐化堕落到讨好人民而使然的。古代悲剧虽然不用序幕,但是倘若需要自辩或解释,有时也用马歇尔称之为“告白”的东西;就这一点而论,悲剧取法乎古代的习俗,跟我们现在认为最好的很不一样,因此就这样在前面加了告白;合唱沿用希腊的习俗,合唱不但古代有,现代也有,迄今意大利悲剧还在沿用着。所以本诗剧有充分的理由,宁愿以古代和意大利悲剧为范本,因为权威和声望都要大得多。合唱歌曲中所用的格律是综合的格律,希腊人叫作单律诗,或者不如说是自由诗,不分“左旋舞曲”、“右旋舞曲”和“煞曲”,这些原是为音乐而作,供当时合唱队歌舞时所



用,并非诗的要素,所以无关紧要;或者因为是分节或停顿的,也可以叫作“不规则诗节”。分幕分场主要适用于舞台演出,本剧决不打算演出,这里就省掉了;如果人们发现全剧演出不超过那第5幕,这也就够完备的了。

至于全剧的风格和一致性,以及一般叫作“情节”的东西,不论错综复杂还是一目了然的,实际上都只为了故事的剪裁或意向能最好地反映现实和习尚,只有熟悉埃斯库罗斯、索福克勒斯和欧里庇得斯的人他们才能作出最好的评断,这三位悲剧作家仍不是任何人所能企及的,仍然是奋力写作悲剧的人最好的榜样。演全剧从头到尾所需时间的限制按古时候的规律和最好的范例来看不得超过24小时。



提 纲

参孙^①瞎了眼睛成了俘虏，如今在迦萨^②监狱里，在那儿像在一般的劳动教养院里劳动着。某个节日的那一天，大家都休息不劳动，他走出牢房到户外来，到了附近的一处地方，像是闲着无事，在那儿坐了一会儿，悲悼起他的境况来。后来他同旗的一些青年朋友组成合唱队居然来到那里竭尽所能地慰问他；接着是他的老父亲玛挪亚也同样告慰于他，同时说他打算用钱赎他的自由；最后又告诉他腓力斯人宣布这个节日是感恩节的一天，因为他们从参孙手上被解救出来

① 有神力，为民族斗士。

② 腓力斯首都。



了，这使他觉得更其痛苦。然后玛挪亚走了，找腓力斯人的贵族竭力救赎参孙去了。这时候另外有些人也来看他。最后是个公差来叫他去宴会上当着贵族和群众的面表演或显示他的力气；最初他拒绝，打发公差回去，说他断然不去；最后他内心说服自己，认为这是天赐良机，公差第二次再来，气势汹汹要带走他，他也就让步，随他而去。合唱队仍然留在原地，玛挪亚回来了，兴高采烈满心希望儿子不久便可以获得释放。正在谈话的时候，一个希伯来人匆遽而来，起初含糊不清，后来才比较清楚地讲出了那悲惨的结局：参孙如何对付了腓力斯人，而他自己也遭到了不幸，悲剧就此结束。



参 孙

劳驾您领路的手再向前一点，
领这些摸黑的脚步再前进一点。
到堤边选择地方晒太阳或乘凉，
每逢有机会摆脱我辛勤劳役

- 5 沉重的活计，我惯常来这儿坐坐，
平日这低等牢房禁止我干别的，
在这儿，带镣铐的囚犯我难得自由
呼吸，空气遭禁闭也憋闷、潮湿、
臭气冲天；但这儿我觉得清醒，
- 10 上天的呼吸凉爽地吹拂，淳而甜，
随拂晓而生，让我在这儿且换换气。
今天人们举行隆重的节日
纪念他们的海神大衮^①，还不许

^① 腓力斯人主神，上身人形，下身鱼形，见《旧约·撒母耳记上》，第5章，第4节。



辛勤劳动。他们的迷信勉强
15 给了我这番休息，因此我得以
避开人们的熙来攘往，来到
这僻静的地方，寻求片刻安宁，
身体得安宁片刻，绝不是心头
思绪不纷扰，它们像拼死蜚人的
20 一群黄蜂，一见我稍得清静，
便蜂拥向我袭来，因而浮泛起
历历往事，故我呵，如今又如何。
为什么我的诞生要两次派一个
天使下凡来预告^①，最后我双亲
25 看见他全身火焰中冉冉而升，
离祭坛而去，那儿正焚化祭品，
宛如火柱中他神般的仪容踏火轮

① 《旧约·士师记》，第13章，第3—5、10—20节。



驾车飞升，又像亚伯拉罕^①族

显示伟大行动或恩惠后飞升？

- 30 为什么要命令规定把我教养成
一个离俗献身于神的人，
派定了不起的勋绩，却又要死得
受叛卖、被俘虏、给双双挖出眼睛，
受尽敌人的百般侮辱和白眼，
- 35 忍辱负重带枷锁用天赐神力
推磨完成重活？光荣的神力啊
竟用之于畜生般苦役，其为屈辱
比奴隶更等而下之！预言却说
将使以色列人摆脱腓力斯人的束缚。
- 40 如今要求这伟大的拯救者竟然是
失去双眼在迦萨跟奴隶推磨，

① 《旧约·创世记》，第17章，第22节。



- 自己还脚镣手铐受腓力斯人奴役。
且慢，我可别鲁莽地就此怀疑
神圣的预言，要不是我自己的过错，
- 45 全部预言岂不是全可以实现？！
除了自己，我又能责怪谁呢？
谁授予我这么巨大的天赐神力，
寓于身上何处，我轻易就丧失，
因为我竟不能守口如瓶，
- 50 却软弱得必定透露给一个妇女，
经不住她苦苦哀求，泪流满面。
心灵多么软弱呀，体魄虽强壮！
但是神力不能兼智慧而有之，
又算得了什么？庞大、笨重、累赘，
- 55 自以为万无一失，却准会栽跟头，
挡不住最小的诡譎，非济世之材，
只配襄礼，听智慧发号施令。



上帝授予我神力,同时就显示
这恩赐轻如鸿毛,竟系于我发丝。

- 60 别急躁!我,不应该对最高天道的
意愿冤气冲天瞎议论,其中
容或有宏旨大义非我所能知:
就说罢,我神力竟是我的致命伤,
还证明是我一切苦难的泉源,
- 65 居然这么多,又这么大,分别而论,
都会令人终生遗憾,但主要是
失明呀,我对你感到最为痛心!
四面楚歌中瞎了眼,比之镣铐
地牢,或乞讨或老朽更为难堪!
- 70 光明,上帝的初创物,在我已熄灭,
她赏心悦目的各色景物已一笔
勾销,本来能消除我部分忧伤,
如今竟然落得个不如最卑下的



- 贱人或虫豸，这儿最卑下的都比我强^①，
- 75 虫豸虽爬行却能看，我光明中却摸黑，
天天受欺凌、屈辱、诟骂和虐待，
不论室内室外都像个傻瓜，
听别人颐指气使由不得自己，
我看来还没活到半辈子，一多半已死去。
- 80 黑暗、黑暗、黑暗啊，光天化日下
万劫不复的黑暗，绝对的日食
毫没有白昼的希望！
他首先创造光，那伟大的话语，
我们要有光，光就普照一切。
- 85 为什么要从我这里夺去你第一道敕令？
太阳于我全漆黑、
沉静犹如玉兔，

① 末四字作一顿读。



那时她离夜而去，
躲进她空虚幽暗的洞穴。

- 90 既然光明对生命必不可少，
几乎是生命自身，要是果真
光明就在灵魂中，
她布满全身各处，为什么视觉
只局限于眼睛这万分脆弱的眸子？
- 95 那么晶莹又那么容易熄灭，
为什么不像触觉布满全身，
可以由每一个毛孔随意观看？
那么，我不会就这样给放逐出光明，
光天化日中似置身黑暗之境，
- 100 过半死不活的生活，做个活死人，
被埋葬，可是呀，比埋葬更义愤填膺！
我自身是墓穴，一座活的坟茔，
被埋葬，可是却没有



死亡和掩埋的特权

- 105 豁免最大的灾祸、痛苦和虐待，
反而因此更容易感受
人生的一切灾难，
沦落成为阶下囚，
置身于残暴的敌人间。
- 110 可这些人是谁？我听到联袂接踵
许多人脚步声取道这边而来，
或许我的敌人对我的痛苦
看笑话来了，或许是要进行侮辱，
他们每日里总想使我更痛苦。

合唱队

- 115 这，这就是他，轻声一点儿，
我们且不要突然惊动他。
变得哟难以言传、想像、置信了！
瞧，他胡乱躺着，四肢懒洋洋，